

Rut

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אִישׁ	וַיֵּלֶךְ	בְּאֶרֶץ	רָעָב	וַיְהִי	הַשְּׂפֹטִים	שָׁפֵט	בַּיָּמִי	וַיְהִי	1
человек	и-пошёл	в-земле	голод	и-был	судей	судить	в-дни	и-было	
H0376	H3212	H0776	H7458	H1961	H8199	H8199	H3117	H1961	
וּשְׁנֵי	וְאִשְׁתּוֹ	הוּא	מוֹאָב	בְּשָׂדֵי	לְנוֹר	יְהוּדָה	לְחַם־מִבֵּית		
и-два	и-жена-его	он	Моава	в-полях	жить-пришельцем	Йехуды	из-Бейт-Лехема		
H8147	H0802	H1931	H4124			H3063	H1035		

בְּנוֹיֶיךָ
сына-его

В те дни, когда управляли судьи, случился голод на земле. И пошел один человек из Вифлеема Иудейского со своею женою и двумя сыновьями своими жить на полях Моавитских.

מַחֲלֹן	וּבְנָיו	שְׁנַיִם	וּשְׁמֵי	נְעֻמִי	אִשְׁתּוֹ	וּשְׁמֵי	אֱלִימֶלֶךְ	הָאִישׁ	וּשְׁמֵי	2
Махлон	сыновей-его	двух	и-имя	Наоми	жены-его	и-имя	Элимелех	человека	и-имя	
H4248		H8147	H8034	H5281	H0802	H8034	H0458	H0376	H8034	
שָׁם	וַיְהִיוּ	מוֹאָב	שְׂדֵי	וַיָּבֹאוּ	יְהוּדָה	לְחַם־מִבֵּית	אֶפְרַתִּים	וּכְלִיֹן		
там	и-были	Моава	поля	и-пришли	Йехуды	из-Бейт-Лехема	ефратяне	и-Кильон		
H8033	H1961	H4124		H0935	H3063	H1035	H0673	H3630		

Имя человека того Елимелех, имя жены его Ноеминь, а имена двух сынов его Махлон и Хилеон; они были Ефрафяне из Вифлеема Иудейского. И пришли они на поля Моавитские и остались там.

וַיָּמָת	אֱלִימֶלֶךְ	אִישׁ	נְעֻמִי	וַתִּשָּׂאָר	הִיא	וּשְׁנֵי	בְנֵיהֶּ:		3
и-умер	Элимелех	муж	Наоми	и-осталась	она	и-два	сына-её		
H4191	H0458	H0376	H5281	H7604	H1931	H8147			

И умер Елимелех, муж Ноемини, и осталась она с двумя сыновьями своими.

וַיִּשְׂאוּ	לָהֶם	נָשִׁים	מִמֹּאֲבִיּוֹת	שֵׁם	הָאֶחָת	עֹרְפָה	וּשְׁמֵי	הַשְּׁנַיִת	רוּת	וַיֵּשְׁבוּ	4
и-взяли	себе	жён	моавитянок	имя	одной	Орпа	и-имя	второй	Рут	и-жили	
H5375		H0802	H4125	H8034	H0259	H6204	H8034	H8145	H7327	H3427	
שָׁם	כְּעֶשְׂרִי	שָׁנִים:									
там	около-десяти	лет									
H8033	H6235	H8141									

Они взяли себе жен из Моавитянок, имя одной Орфа, а имя другой Руфь, и жили там около десяти лет.

וַיָּמָתוּ	גַּם־	שְׁנֵיהֶם	מַחֲלֹן	וּכְלִיֹן	וַתִּשָּׂאָר	הָאִשָּׁה	מִשְׁנֵי	יְלָדֶיהָ		5
и-умерли	также	оба-они	Махлон	и-Кильон	и-осталась	женщина	от-двух	детей-её		
H4191	H1571	H8147	H4248	H3630	H7604	H0802	H8147	H3206		
וּמֵאִשָּׁה:										
и-от-мужа-её										
H0376										

Но потом и оба [сына её], Махлон и Хилеон, умерли, и осталась та женщина после обоих своих сыновей и после мужа своего.

6 וַתָּקָם הִיא וְכֻלֵּיהֶּן וַתָּשָׁב מִשְׂרַי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשָׂרָה וַתָּקָם הִיא וְכֻלֵּיהֶּן וַתָּשָׁב מִשְׂרַי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשָׂרָה
и-встала она и-невестки-её она и-встала и-вернулась из-полей Моава Моава и-встала
H1931 H3618 H7725 H4124 H8085

מוֹאָב כִּי פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם: מוֹאָב כִּי פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם:
Моава что посетил ИХВХ [объект] народ-Свой им хлеб
H4124 H3068 H0853 H5414 H3899

И встала она со снохами своими и пошла обратно с полей Моавитских, ибо услышала на полях Моавитских, что Бог посетил народ Свой и дал им хлеб.

7 וַתֵּצֵא מִן-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי בָרוּךְ וַתֵּצֵא מִן-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי בָרוּךְ
и-вышла из места где была там и-две там и-пошли с-ней невестки-её и-две там
H3318 H4725 H1961 H8033 H8147 H3618 H3212

בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה: בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:
по-дороге вернуться в землю Иехуды
H1870 H7725 H0413 H0776 H3063

И вышла она из того места, в котором жила, и обе снохи ее с нею. Когда они шли по дороге, возвращаясь в землю Иудейскую,

8 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְשְׁתֵּי בָרוּךְ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְשְׁתֵּי בָרוּךְ
и-сказала двум Наоми и-сказала двум Наоми и-сказала
H0559 H5281 H8147 H3618 H3212 H7725 H0802 H0517

יַעֲשֶׂה | יַעֲשֶׂה | יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים יַעֲשֶׂה | יַעֲשֶׂה | יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים
да-сделает [кетив] ИХВХ с-вами милость как сделали-вы с умершими
H3068 H4191

וְעִמָּדִי: וְעִמָּדִי:
и-со-мною

Ноемиль сказала двум снохам своим: пойдите, возвратитесь каждая в дом матери своей; да сотворит Господь с вами милость, как вы поступали с умершими и со мною!

9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמָצְאוּ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה וַתִּשָּׁק לָהֶן יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמָצְאוּ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה וַתִּשָּׁק לָהֶן
да-даст вам ИХВХ и-найдите покой и-найдите вам ИХВХ и-найдите
H5414 H3068 H4496 H4672 H0802 H0376

וַתִּשְׂאֲנָה קוֹלָן וַתִּבְכְּיָנָה: וַתִּשְׂאֲנָה קוֹלָן וַתִּבְכְּיָנָה:
и-подняли голос-свой и-заплакали
H5375 H1058

да даст вам Господь, чтобы вы нашли пристанище каждая в доме своего мужа! И поцеловала их. Но они подняли вопль и плакали

10 וַתֹּאמְרֵנָּה לָהּ כִּי-אֵתָּךְ נָשׁוּב לְעַמּוֹד: וַתֹּאמְרֵנָּה לָהּ כִּי-אֵתָּךְ נָשׁוּב לְעַמּוֹד:
и-сказали ей ведь с-тобой вернёмся к-народу-твоему
H0559 H0854 H7725

и сказали: нет, мы с тобою возвратимся к народу твоему.

11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שָׁבְנָה בְּנֹתַי לָמָּה תֵּלְכֶנָּה עִמִּי הֲעוֹד-לִי וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שָׁבְנָה בְּנֹתַי לָמָּה תֵּלְכֶנָּה עִמִּי הֲעוֹד-לִי
и-сказала Наоми и-сказала возвращайтесь дочери-мои зачем пойдёте со-мною разве-ещё мне
H0559 H5281 H7725 H1323 H4100 H3212 H5750

בָּנָיִם בְּמִעֵי וְהָיוּ לָכֶם לְאִנְשֵׁים: בָּנָיִם בְּמִעֵי וְהָיוּ לָכֶם לְאִנְשֵׁים:
сыновья во-чреве-моём и-будут вам и-будут
H4578 H1961 H0376

Ноемиль же сказала: возвратитесь, дочери мои; зачем вам идти со мною? Разве еще есть у меня сыновья в моем чреве, которые были бы вам мужьями?

אמרתִי כי מתינות לאיש זקנתי כי לכן בנתי שבנה 12
 сказала-я ибо мужу от-быть состарилась-я ибо идите дочери-мои возвращайтесь
[H0559](#) [H0376](#) [H1961](#) [H2204](#) [H3212](#) [H1323](#) [H7725](#)

בנים: ילדתי וגם לאיש תלילה היתה גם תקנה לי יש-
 сыновей родила-я и-также мужу ночью-этой была-я также надежда мне есть
[H3205](#) [H1571](#) [H0376](#) [H3915](#) [H1961](#) [H1571](#) [H3426](#)

Возвратитесь, дочери мои, пойдите, ибо я уже стара, чтоб быть замужем. Да если б я и сказала: "есть мне еще надежда", и даже если бы я сию же ночь была с мужем и потом родила сыновей, —

תעגנה ותלגנה תשבנה עד אשר יגדלוו הלהן 13
 будете-удерживаться разве-для-них вырастут которые пока будете-ждать разве-для-них
[H5702](#) [H3860](#) [H1431](#) [H5704](#) [H3860](#)

כי מכם מאד לי מר- כי בנתי אל לאיש היות לבלתי
 ибо из-за-вас очень мне горько ибо дочери-мои нет мужу быть чтобы-не
[H3966](#) [H4843](#) [H1323](#) [H0408](#) [H0376](#) [H1961](#) [H1115](#)

יהנה: יד- בי יצאה
 ИХВХ рука против-меня вышла
[H3068](#) [H3027](#) [H3318](#)

то можно ли вам ждать, пока они выросли бы? можно ли вам медлить и не выходить замуж? Нет, дочери мои, я весьма сокрушаюсь о вас, ибо рука Господня постигла меня.

ורות לחמוזה ערפה ותשק עוד ותבכינה קולן ותשנה 14
 a-Рут свекровь-свою Орпа и-поцеловала ещё и-заплакали голос-свой и-подняли
[H7327](#) [H2545](#) [H6204](#) [H5750](#) [H1058](#) [H5375](#)

בה: רבקה
 k-ней прилепилась
[H1692](#)

Они подняли вопль и опять стали плакать. И Орпа простилась со свекровью своею [и возвратилась к народу своему], а Руть осталась с нею.

שובי אליה ואל- עמה יבמתך אל- שבח הנה ותאמר 15
 возвращайся богам-её и-к народу-её к золовка-твоя вернулась вот и-сказала
[H7725](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0413](#) [H2994](#) [H7725](#) [H2009](#) [H0559](#)

יבמתך: אחרי
 золовкой-твоей за
[H2994](#)

[Ноемиль] сказала [Руфи]: вот, невестка твоя возвратилась к народу своему и к своим богам; возвратись и ты вслед за невесткою твоею.

לשוב לעזבך בי תפנעי- אל- רות ותאמר 16
 возвратиться оставить-тебя меня упрашивай не Рут и-сказала
[H7725](#) [H6293](#) [H0408](#) [H7327](#) [H0559](#)

תליני ובאשר אלך תלכי אשר אל- כי מאחריך
 переночуешь-ты и-где пойду пойдёшь-ты куда к ибо от-следования-за-тобой
[H3212](#) [H3212](#) [H0413](#)

אלהי: ואלהיך עמי עמך אלן
 Бог-мой и-Бог-твой народ-мой народ-твой переночую
[H0430](#) [H0430](#)

Но Руть сказала: не принуждай меня оставить тебя и возвратиться от тебя; но куда ты пойдешь, туда и я пойду, и где ты жить будешь, там и я буду жить; народ твой будет моим народом, и твой Бог — моим Богом;

17 כַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשֵׁם אֶקְבְּרָ כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֵן
и-так мне ЙХВХ да-сделает так погребена-буду и-там умру умрешь-ты где
[H3541](#) [H3068](#) [H3541](#) [H6912](#) [H8033](#) [H4191](#) [H4191](#)

וְכִי־יָסִיף וְכִי־יָפְרִיד הַמָּוֶת כִּי יִסְיֵף
и-между-тобой между-мною разлучит смерть ибо да-добавит
[H0996](#) [H0996](#) [H6504](#) [H4194](#) [H3254](#)

и где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; пусть то и то сделает мне Господь, и еще больше сделает; смерть одна разлучит меня с тобою.

18 וַתֵּרָא כִּי־מִתְאַמְצָת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתַּחְדֹּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:
к-ней говорить и-перестала с-ней идти она укрепилась что и-увидела
[H0413](#) [H1696](#) [H2308](#) [H0854](#) [H3212](#) [H1931](#) [H0553](#) [H7200](#)

[Ноемины,] видя, что она твердо решилась идти с нею, перестала уговаривать ее.

19 וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בֵּיאָנָה לְחֶסְבִית וַיְהִי כַּבֵּיאָנָה
Бейт-Лехем до обе-они и-пошли Бейт-Лехем пришла-их
[H1035](#) [H0935](#) [H1961](#) [H1035](#) [H0935](#) [H5704](#) [H8147](#) [H3212](#)

וַתִּהְיֶה כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הֲזֹאת נַעֲמִי:
и-взволновался весь город о-них город и-сказали о-них
[H5281](#) [H2063](#) [H0559](#) [H3605](#) [H1949](#)

И шли обе они, доколе не пришли в Вифлеем. Когда пришли они в Вифлеем, весь город пришел в движение от них, и говорили: это Ноемины?

20 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אַל־תִּקְרְאוּנִי לִי נַעֲמִי קְרְאוּנִי מָרָא כִּי־
и-сказала к-ним и-сказала не называйте меня Наоми меня называйте Марою
[H4755](#) [H7121](#) [H5281](#) [H7121](#) [H0408](#) [H0413](#) [H0559](#)

הַמֶּר שָׂדַי לִי מְאֹד:
огорчил Шаддай меня очень
[H3966](#) [H7706](#) [H4843](#)

Она сказала им: не называйте меня Ноеминой, а называйте меня Марою, потому что Вседержитель послал мне великую горесть;

21 אָנִי מְלֵאָה הַלֶּכְתִּי וְרִיקִם הָשִׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרְאוּנִי לִי נַעֲמִי
я полная ушла и-пустой вернул-меня ЙХВХ зачем называете меня Наоми
[H5281](#) [H7121](#) [H4100](#) [H3068](#) [H7725](#) [H7387](#) [H1980](#) [H4392](#) [H0589](#)

וַיְהִי־אֵלָי וַיִּשְׂרֵי כִּי־עָנָה וַיִּשְׂרֵי לִי:
а-ЙХВХ и-Шаддай против-меня ответил мне причинил-зло
[H7706](#) [H3068](#)

я вышла отсюда с достатком, а возвратил меня Господь с пустыми руками; зачем называть меня Ноеминой, когда Господь заставил меня страдать, и Вседержитель послал мне несчастье?

22 וַתֵּשֶׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמוֹאֲבִיָּה כְלִתָּהּ עִמָּהּ הַשָּׂבָה מִשְׂרָי
и-вернулась Наоми и-Рут Моавитянка и-Рут Наоми из-полей
[H7725](#) [H4125](#) [H7327](#) [H5281](#) [H7725](#)

מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ לְחֶסְבִית בְּתַחֲלַת קִצִּיר שְׂעָרִים:
Моава и-они пришли Бейт-Лехем в-начале жатвы ячменя
[H8184](#) [H8462](#) [H1035](#) [H0935](#) [H1992](#) [H4124](#)

И возвратилась Ноемины, и с нею сноха ее Руть Моавитянка, пришедшая с полей Моавитских, и пришли они в Вифлеем в начале жатвы ячменя.